

ZÁRÓOKMÁNY

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés és az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés Szerződő Felei,

a továbbiakban: a „tagállamok”, és

az EURÓPAI KÖZÖSSÉG és az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a „Közösség”,

meghatalmazottjai,

egyrésről,

és a TUNÉZIAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: „Tunézia”,

másrésről,

akik az egyrésről a Közösség és tagállamai, másrésről Tunézia közötti társulást létrehozó megállapodás aláírása céljából az ezerekilencszázkilencvenötödik év július hónapjának tizenhetedik napján Brüsszelben üléseztek, elfogadták a következő szövegeket:

az euro-mediterrán megállapodás és a következő jegyzőkönyvek:

1. jegyzőkönyv a Tunéziából származó mezőgazdasági termékek Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó szabályokról
2. jegyzőkönyv a Tunéziából származó halászati termékek Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó szabályokról

3. jegyzőkönyv a Közösségből származó mezőgazdasági termékek Tunéziába történő behozatalára alkalmazandó szabályokról
4. jegyzőkönyv a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről
5. jegyzőkönyv a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint Tunézia meghatalmazottjai az alábbiakban felsorolt, együttes nyilatkozatokat fogadták el és csatolták ehhez a záróokmányhoz:

- Együttes nyilatkozat a megállapodás 5. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 10. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 39. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 42. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 49. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 50. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 64. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 64. cikke (1) bekezdéséhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 65. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a megállapodás 34., 35., 76. és 77. cikkéhez
- Együttes nyilatkozat a textiltermékekről

Tunézia meghatalmazottjai tudomásul vették az Európai Közösségnek az alábbiakban említett és az ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatát:

- Nyilatkozat a megállapodás 29. cikkéhez

A tagállamok és Közösség meghatalmazottjai tudomásul vették Tunéziának az alábbiakban említett és az ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatát:

- Nyilatkozat Tunézia érdekeinek védelméről
- Nyilatkozat a megállapodás 69. cikkéhez

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfædiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Εγινε στις Βουξέλλες, στις δέχα εφτά Ιουλιου χίλια εννιαχόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraottiofen.

حرر في بروكسل في السابع عشر من شهر جويليه سنة الف وتسعمائة وخمسة وتسعون

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Knigreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze hadtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



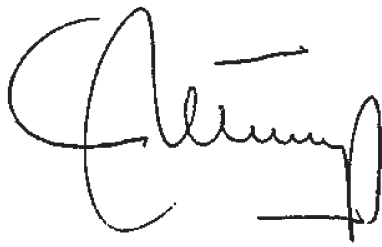
Für die Bundesrepublik Deutschland



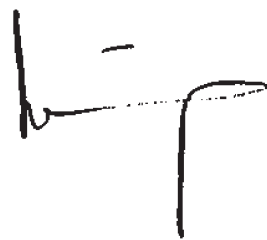
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

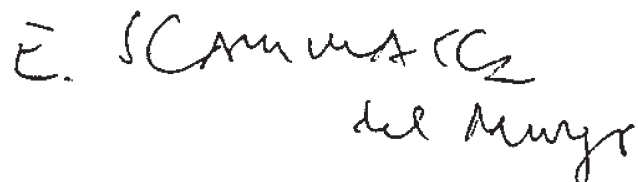


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana

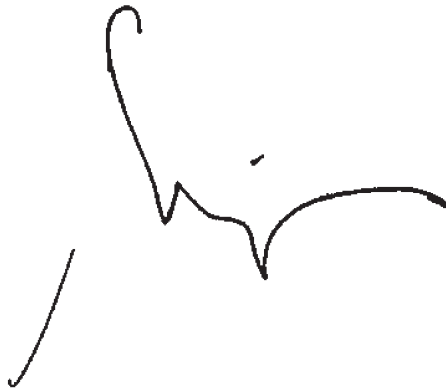


del Ministro

Pour le Grand-Duche de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



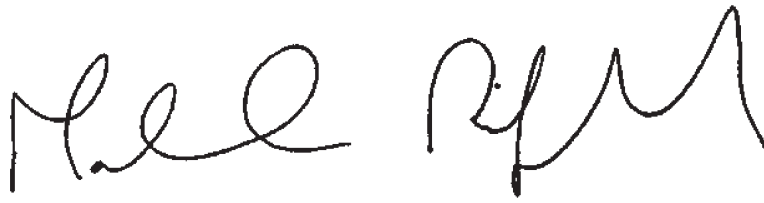
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

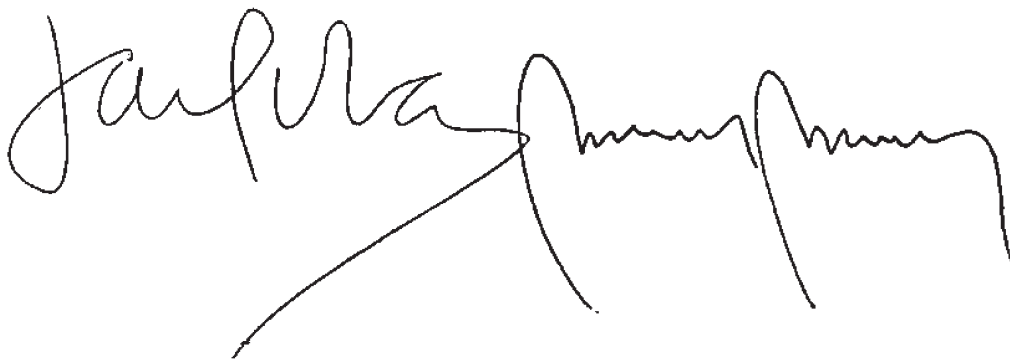
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



من الجمهورية التونسية



EGYÜTTES NYILATKOZATOK

Együttes nyilatkozat a megállapodás 5. cikkéhez

1. A Felek megállapodnak abban, hogy évente legalább egyszer sor kerül miniszteri szintű politikai párbeszédre.
2. A Felek megfontolják, hogy politikai párbeszédet létesítenek az Európai Parlament és Tunézia Képviselőháza között.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 10. cikkéhez

A Felek megállapodnak abban, hogy közösen meghatározzák a megállapodás hatálybalépése előtt a megállapodás 2. mellékletének 2. jegyzékében szereplő termékek tekintetében a Közösségből származó termékekre hatályban lévő behozatali vámokban a Tunézia által külön előírt mezőgazdasági alkotóelemet.

Ezen elv a megállapodás 2. mellékletének 3. jegyzékében szereplő termékekre is alkalmazásra kerül az ipari alkotóelem megszüntetésének kezdete előtt.

Amennyiben Tunézia növeli az 1995. január 1-jén hatályban lévő vámokat a fent említett termékek tekintetében a mezőgazdasági alkotóelem miatt, a megnövelt vám 25 %-os csökkentését biztosítja a Közösség számára.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 39. cikkéhez

A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás szerint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon különösen magában foglalja a szerzői jogot, ideértve a számítógép-programokkal kapcsolatos szerzői jogot és a szomszédos jogokat, kereskedelmi védjegyeket és földrajzi árujelzőket, ideértve az eredetmegjelöléseket is, ipari mintákat és modelleket, szabadalmakat, integrált áramkörök elrendezési terveit (topográfiáit), nyilvánosságra nem hozott információk védelmét és a tisztességtelen verseny elleni védelmet, az 1967. évi stockholmi okmányban az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény (Párizsi Unió) 10. cikke a) pontjának megfelelően.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 42. cikkéhez

A Felek újra megerősítik, hogy fontosságot tulajdonítanak a decentralizált együttműködési programoknak a mediterrán térségben, valamint az Európai Közösség és annak partnerei között a tapasztalatcsere és ismeretátadás elősegítésének további eszközeként.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 49. cikkéhez

A Felek elismerik, hogy szükség van Tunézia termelő ágazatának korszerűsítésére, hogy azt jobban hozzá tudja igazítani a nemzetközi és európai gazdaság realitásaihoz.

A Közösség támogatni fogja Tunéziát az ipari ágazatokban egy támogató program végrehajtásában, hogy hasznára fordítsa a szerkezetátalakítást és a korszerűsítést azzal a céllal, hogy megbirkózhasson azon nehézségekkel, amelyek a kereskedelem liberalizálásából és különösen a vámlebontásból származhatnak.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 50. cikkéhez

A Szerződő Felek fontosságot tulajdonítanak a működőtőke Tunéziába történő beáramlása fellendítésének.

Megállapodnak abban, hogy kibővítik Tunézia számára a közösségi beruházásfejlesztési eszközökhöz való hozzáférést a vonatkozó közösségi rendelkezéseknek megfelelően.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 64. cikkéhez

Az egyes tagállamokban alkalmazandó feltételek és eljárások sérelme nélkül a Felek megvizsgálják a valamely tagállam területén törvényesen alkalmazott tunéziai munkavállalóknak, az időnymunkások kivételével, a család-újraegyesítési intézkedések értelmében törvényesen ott tartózkodó házastársa vagy gyermekei valamely tagállam munkaerőpiacához való hozzáférése – addig az időtartamig, amíg a munkavállalónak tartózkodási engedélye van – ügyét.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 64. cikke (1) bekezdéséhez

Tekintettel arra, hogy a munkaerő-felesleg vonatkozásában nincs megkülönböztetés, nem lehet a 64. cikk (1) bekezdésére hivatkozni a tartózkodási engedély meghosszabbításának megszerzéséhez. Valamely tartózkodási engedély megadását, meghosszabbítását vagy elutasítását az egyes tagállamok jogszabályai, valamint a Tunézia és a tagállam között hatályban lévő kétoldalú egyezmények és megállapodások szabályozzák.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 65. cikkéhez

A „családtagok” kifejezést az érintett fogadó ország nemzeti jogszabályaival összhangban kell meghatározni.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 34., 35., 76. és 77. cikkéhez

Ha e megállapodás fokozatos végrehajtása során Tunézia súlyos fizetésimérleg-nehézségekkel néz szembe, Tunézia és a Közösség konzultációkat folytathat a legmegfelelőbb módok és eszközök kidolgozása érdekében Tunézia segítésére, hogy az megbirkózzék e nehézségekkel.

Az ilyen konzultációkra a Nemzetközi Valutaalappal együttműködve fog sor kerülni.

Együttes nyilatkozat a textiltermékekről

A Felek megállapodnak abban, hogy a textiltermékekre vonatkozó szabályok egy külön jegyzőkönyv hatálya alá fognak tartozni, amelyet 1995. december 31-ig kell megkötni az 1996-ban hatályban lévő szabályok rendelkezései alapján.

A KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA

Nyilatkozat a megállapodás 29. cikkéhez

Ha Tunézia megállapodásokat köt más földközi-tengeri országokkal azzal a céllal, hogy szabadkereskedelmet hozzon létre, a Közösség hajlandó megvizsgálni a más országokkal való kereskedelmében a származás kumulációját.

TUNÉZIA NYILATKOZATAI

Nyilatkozat Tunézia érdekeinek védelméről

Tunézia kéri, hogy vegyék figyelembe az érdekeit, amennyiben bármilyen engedményeket és előnyöket nyújtanak más földközi-tengeri nem tagországoknak a Közösség és az ezek között az országok között a jövőben megkötésre kerülő megállapodásokban.

Nyilatkozat a megállapodás 69. cikkéhez

- Figyelembe véve, hogy a család-újraegyesítés a külföldön tartózkodó tunéziai munkavállalók alapvető joga,
 - szem előtt tartva, hogy ez a jog kulcsfontosságú tényező a családi egyensúly fenntartásában és az iskolában, valamint a gyermek szociális és foglalkozási integrációjában a siker biztosításában,
 - a Tunézia és az Európai Unió bizonyos tagállamai között megkötött kétoldalú megállapodások ellenére,
- Tunézia kéri, hogy a család újraegyesítésének kérdése alaposabb megvitatás tárgyát képezze a Közösséggel, amelynek az a célja, hogy megkönnyítse és javítsa a feltételeket a család-újraegyesítéshez.
-